

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.169a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 24.558-559

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

ὁ ἐγὼ οὐ φημι φῦναι ἀπὸ γῆς οὐδ' ἀπὸ τοῦ νομίμου τοκέως, ἀλλ' ἄνωθεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ τῆς σπορᾶς τῆς ἐκεῖθεν καὶ φυτουργίας,

Οὐ γὰρ¹ ἔοικεν²

ἄνδρός γε θνητοῦ πάϊς ἔμμεναι, ἀλλὰ θεοῖο [*Il.* 24.558-559],

φησὶν ὁ Πρίαμος περὶ Ἑκτορος, ὅτι τὰ ἔργα ὑπελάμβανε μείζω ἢ κατὰ ἀνθρωπίνην γονήν.

1 οὐδὲ Hom. // 2 ἔφκει Hom.

Traducción de la cita:

Yo afirmo que este [sc. Graciano] no ha nacido ni de la tierra ni de su legítimo padre, sino de arriba, del cielo y de la semilla y la plantación de allí;

pues no parece

ser hijo de un hombre mortal, sino de un dios [*Il.* 24.558-559],

dice Príamo sobre Héctor, porque consideraba que sus hazañas eran mayores de lo que corresponde a un linaje humano.

Motivo de la cita:

Themistio utiliza la cita por motivos estilísticos, para ensalzar la belleza del emperador Graciano, atribuyéndole un origen divino y comparándolo con el héroe troyano Héctor.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Aristoteles philosophus (s. IV d.C.) *Ethica Nicomachea* 1145a

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el siguiente pasaje, que pertenece al comienzo del libro VII de la *Ética a Nicómaco*, Aristóteles habla sobre el vicio, la incontinencia y la brutalidad, y sus contrarios. El texto es como sigue:

Μετὰ δὲ ταῦτα λεκτέον, ἄλλην ποιησαμένους ἀρχήν, ὅτι τῶν περὶ τὰ ἦθη φευκτῶν τρία ἐστὶν εἶδη, κακία ἀκρασία θηριότης. τὰ δ' ἐναντία τοῖς μὲν δυσὶ δῆλα· τὸ μὲν γὰρ ἀρετὴν τὸ δ' ἐγκράτειαν καλοῦμεν· πρὸς δὲ τὴν θηριότητα μάλιστ' ἂν ἀρμόττοι λέγειν τὴν ὑπὲρ ἡμᾶς ἀρετὴν, ἥρωικὴν τινα καὶ θεῖαν, ὥσπερ Ὅμηρος περὶ <τοῦ> Ἑκτορος πεποιήκε λέγοντα τὸν Πρίαμον ὅτι σφόδρα ἦν ἀγαθός,

οὐδὲ ἔφκει

ἄνδρός γε θνητοῦ πάϊς ἔμμεναι ἀλλὰ θεοῖο [*Il.* 24.558-559].

"Después de esto, estableciendo otro principio, se ha de decir que son tres las disposiciones morales que deben evitarse: vicio, incontinencia y brutalidad. Los contrarios son evidentes para dos de ellos: a uno lo llamamos virtud y a otro, continencia. Respecto a la brutalidad, se ajusta mejor decir que <su contrario> es una virtud que está por encima de nosotros, heroica y divina, como Homero hace decir a Príamo sobre Héctor, porque era muy bueno,

*y no parecía
ser hijo de un hombre mortal, sino de un dios [Il. 24.558-559]."*

En este texto la cita tiene una función argumentativa, ya que Aristóteles recurre al verso para apoyar y ejemplificar que lo contrario de la brutalidad es una virtud heroica y divina. Coincide con Temistio en la forma de citar, ya que ambos lo hacen literalmente, pero no en la función. Por otro lado, Aristóteles la introduce de forma explícita, cosa que no hace Temistio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) Quaestiones conviviales 717e

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En sus *Charlas de sobremesa*, Plutarco plantea diferentes temas de conversación que pueden surgir en un banquete. En la cuestión primera del libro VIII se habla sobre el día en que nacieron algunos personajes famosos, entre ellos Platón, que lo hizo el día de la festividad de Apolo. Floro, uno de los participantes en la conversación, afirma que no sería vergonzoso para este dios que se le atribuyese la paternidad de Platón, a lo responde otro de los personajes, Tíndares:

Ἵπολαβῶν δὲ Τυνδάρης ὁ Λακεδαιμόνιος ἄξιον μὲν ἐστὶν ἔφη ἑπερὶ Πλάτωνος ἄδειν καὶ λέγειν τὸ

οὐδὲ ἑώκει
ἀνδρός γε θνητοῦ πάϊς ἔμμεναι ἀλλὰ θεοῖο·

"Tras tomar la palabra Tíndares el lacedemonio, dijo: 'es justo cantar y decir sobre Platón eso de

*y no parecía
ser hijo de un hombre mortal, sino de un dios [Il. 24.558-559]."*

El autor pone la cita en boca de Tíndares, decidido seguidor de las teorías platónicas, que la emplea por motivos estilísticos, para resaltar la idea de que la procedencia del filósofo era divina, más que humana. Plutarco coincide con Temistio y Aristóteles en reproducir los versos de forma literal, aunque, a diferencia de este último, lo hace de manera implícita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Entre los años 376/77 d.C., Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el

discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (*Or.* 13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, con más probabilidad, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, infundiendo una imagen positiva de Graciano.

Temistio comienza el discurso exponiendo la doctrina erótica de Sócrates en el *Banquete* de Platón. El orador confiesa que, a pesar de aplaudir la teoría del filósofo, no había podido experimentarla por sí mismo, hasta que tuvo su primer encuentro con Graciano. Los jóvenes que había conocido hasta el momento le resultaban vulgares y eran presa de la inmadurez que suele ser propia de su edad. De hecho, un rasgo muy llamativo de este discurso es la descripción no solo de las virtudes, sino también de la belleza física del joven emperador, hasta el punto de que Temistio se presenta a sí mismo como amante (en el sentido platónico) de Graciano (véase al respecto Kostan, 2013). Tanto es así que, en el único manuscrito que lo ha transmitido (el A, *vid. infra*), la pieza aparece con el título Ἐρωτικός, y el subtítulo Περί κάλλους βασιλικοῦ, “Sobre la belleza del rey”. En el pasaje que nos ocupa, el autor, para ensalzar la belleza de Graciano, recurre a la cita literal de *Il.* 24.258-259, versos en los que Príamo lamenta la pérdida del más valeroso de sus hijos, Héctor. Temistio compara al joven emperador con el héroe troyano, el mejor de los hijos de Príamo, al mismo tiempo que vincula su origen con la divinidad. La cita, por tanto, cumple una función estilística. Los paralelos estudiados ponen de manifiesto que Temistio no era original al aducir estos versos para ensalzar la excelencia y el carácter casi divino de alguien, sino que casi parece un ejemplo “de repertorio”; también apunta en el mismo sentido el que no mencione el origen de la cita, que debía ser fácilmente identificable por cualquier persona culta.

Además de los paralelos analizados, el verso aparece citado en comentarios a los poemas homéricos (Ariston., *Il.* 24.259; Eust., 4.1348.35, 4.1348.50) y al pasaje de Aristóteles visto (Anon., *in EN.* 135.13-16), y se emplea como parte de algunos centones, como el de Eudocia Augusta (*Hom.* 9.279-280, 11.349-350), que no hemos estudiado por carecer de interés de cara al análisis de su empleo en Temistio.

Por lo que se refiere a la forma de la cita, ya hemos adelantado que es literal. El único manuscrito que transmite el discurso XIII es el A, y presenta en este punto algunas variantes textuales respecto a la vulgata homérica, que afectan únicamente al primero de los versos, *Il.* 24.258. Temistio no cita este verso al completo, sino que solamente reproduce su parte final, y lo hace de la siguiente manera:

οὐ γὰρ ἔοικεν

En la vulgata homérica, en cambio, leemos lo siguiente:

οὐδὲ ἔφκει.

En este caso no parece probable que las variantes se deban a errores introducidos en el curso de la transmisión del discurso, sino que más bien parece que deben atribuirse al propio Temistio, que adaptó el comienzo de la cita para que encajase mejor en la sintaxis de la frase, y también con su contenido. De este modo, dio a los versos un sentido explicativo, al introducirlos mediante un γὰρ, y sustituyó el pluscuamperfecto original ἔφκει por el perfecto de indicativo ἔοικεν, para poder referir la frase al joven Graciano en el presente.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. Sí es interesante, en cambio, observar cómo Temistio altera ligeramente el inicio de la cita para adaptarla a la sintaxis y al contenido de su discurso.

Bibliografía:

Kostan, D. (2013), "Themistius' on Royal Beauty", en A. J. Quiroga Puertas (ed.) *The Purspose of Rhetoric in Late Antiquity*, Tubinga, pp. 179-188.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 28 de noviembre del 2019